

DB 5101

四川省成都市地方标准

DB 5101/T 150—2023

组织机构、职务职称英文译写规范

2023 - 05 - 11 发布

2023 - 05 - 11 实施

目 次

前言.....III

1 范围.....1

2 规范性引用文件.....1

3 术语与定义.....1

4 译写要求.....1

5 译写方法.....1

6 书写要求.....5

附录A（资料性）组织机构名称英文译法示例.....6

附录B（资料性）职务职称英文译法示例.....19

前 言

本文件按照GB/T1.1-2020《标准化工作导则第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共成都市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共成都市委外事工作委员会办公室、中国外文局北京中外翻译咨询有限公司。

本文件主要起草人：吴志娟、陈媛媛、贾妮、陈明明、李长栓、胡正茂、韩笑、李蓝芯、江旭、邝云云、常雅琼、宝颖。

组织机构、职务职称英文译写规范

1 范围

本文件规定了组织机构、职务职称的英文译写要求、译写方法、书写要求等。

本文件适用于成都市各级党政机关、企事业单位和群众团体等组织机构名称、职务职称用于对外交往和服务时的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

组织机构名称 Institutional names

成都市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构的名称。

3.2

职务职称 Professional titles

职务指根据不同的职位类别设置的一系列职位的集合或统称。职称指区别专业技术或学术水平的等级称号。

4 译写要求

4.1 党政机关名称的英文译写应符合 GB/T30240.1 的规定，仅用于对外交流，不得在党政机关的门牌上使用英语。为方便外籍人员，涉外机关办公室，如审讯室，可以使用双语。

4.2 组织机构名称、职务职称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。汉语拼音的使用应符合 GB/T 16159 的规定，英文翻译应符合英语国家的书写规范和使用习惯。

5 译写方法

5.1 组织机构名称

5.1.1 总则

翻译组织机构名称，应针对其不同的构成成分，采用相应的英译方法。组织机构名称的构成成分，一般分为冠名、属性名、序列名和通名。

5.1.2 冠名

5.1.2.1 本规范所称冠名，即机构所属行政区或上级机构，如：“成都市人民检察院”中的“成都市”，“中共成都市纪律检查委员会”中的“中共成都市”。

5.1.2.2 冠名中涉及中国地名的一般用汉语拼音拼写，如：成都（市）译作 Chengdu；锦江（区）译

作 Jinjiang。

5.1.2.3 冠名中含有“省、市、区、县、乡、镇”等行政区划限定词的，如需译出，省译作 Province，市译作 City，区译作 District，县译作 County，街道译作 Sub-district，新区译作 New Area，乡、镇译作 Township，村译作 Village，社区译作 Community。

5.1.2.4 成都市委、市政府下设部门、机构，通常译出行政区划限定词 Municipal，如：成都市财政局 Chengdu Municipal Finance Bureau。成都市法院、检察院、群团组织、行业协会等名称中虽含有“市”，但通常不翻译出 Municipal，如：成都市总工会译作 Chengdu Federation of Trade Unions。

5.1.3 属性名

5.1.3.1 本规范所称属性名，是指界定机构性质的成分，如：“成都市野生动物研究所”中的“野生动物”。

5.1.3.2 属性名可以置于通名之前，如：成都市野生动物研究所译作 Chengdu Wildlife Research Institute，也可以置于通名之后，用介词连接，如：成都市科学技术信息研究所译作 Chengdu Institute of Science and Technology Information。

5.1.4 序列名

5.1.4.1 本规范所称序列名，是指名称当中含有的同类机构排序，如：“成都市第五十二中学”中的“第五十二”。

5.1.4.2 可以采用“No.+基数词”的形式，如：成都市第五十二中学译作 Chengdu No.52 Middle School。也可以采用序数词的形式，如：成都市第二人民医院译作 Chengdu Second People's Hospital。

5.1.5 通名

本规范所称通名，是指一类机构的共有名称，如“中共成都市委城乡社区发展治理委员会”中的“委员会”。

5.1.5.1 委员会

5.1.5.1.1 委员会可译作 Committee 或 Commission。

5.1.5.1.2 作为下设或派出机构的委员会，一般译作 Committee，如：成都市人民代表大会经济委员会译作 Economic Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress。

5.1.5.1.3 作为政府机构的委员会，一般译作 Commission，如：成都市发展和改革委员会译作 Chengdu Municipal Development and Reform Commission。中共成都市委分管专业领域工作的委员会或工作委员会，均译作 Commission，如：中共成都市委城乡社区发展治理委员会译作 Urban and Rural Community Development and Governance Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.1.5.1.4 人大常委会的工作委员会是服务机关，译作 Working Committee。

5.1.5.1.5 管理委员会译作 Administrative Committee，如：成都高新区管理委员会译作 Chengdu Hi-tech Industrial Development Zone Administrative Committee。

5.1.5.1.6 翻译“委员会”时，优先参照上级同类机关的习惯译法，如国务院国有资产监督管理委员会译为 State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC)，其中的“管理委员会”译为 Administration Commission，则成都市相应机关也用 Administration Commission。

5.1.5.2 办公厅（室）

办公厅一般译作 General Office，如：成都市人民政府办公厅译作 General Office of Chengdu Municipal People's Government。办公室一般译作 Office，如：成都市口岸与物流办公室译作 Chengdu Municipal Port and Logistics Office。

5.1.5.3 部

作为某一组织机构的内设部门的部一般译作 Department，如：中共成都市委宣传部译作

Communications Department of the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.1.5.4 局

局一般译作 Bureau，如：成都市统计局译作 Chengdu Municipal Statistics Bureau；但成都市水务局根据习惯译作 Chengdu Municipal Water Authority。

5.1.5.5 处

处译作 Division 或 Office，如：成都公证处译作 Chengdu Notary Public Office。作为某一部门下属的处一般译作 Division，如：成都市农业农村局改革处译作 Reform Division of Chengdu Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs。

5.1.5.6 科（室）

科（室）一般译作 Section。

5.1.5.7 站、所、院

履行行政职能的管理所、检测所、管理站、监督站等译作 Office 或 Center。具有研究性质的研究所/院通常译作 Institute，科学院通常译作 Academy。如：成都市农村合作经济经营管理站译作 Chengdu Rural Cooperative Economy Management Center；成都市农林科学院译作 Chengdu Academy of Agriculture and Forestry Sciences。

5.1.5.8 机关

作为党政组织机构的代名词时，通常译作 Office 或 Department，如：中共成都市直属机关工作委员会译作 Commission for Offices Directly Under the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.1.5.9 群众团体

协会译作 Association，联合会译作 Federation，学会译作 Society 或 Institute，研究会译作 Research Society，基金会译作 Foundation；同学会译作 Alumni Association。

5.1.5.10 驻成都办事处

驻成都办事处译作 Liaison Office of XX in Chengdu，如上海市人民政府驻成都办事处译作 Liaison Office of Shanghai Municipal People's Government in Chengdu。

5.1.5.11 非常设机构

领导小组译作 Leading Group；指挥部译作 Headquarters；联席会议译作 Joint Meeting；组委会译作 Organizing Committee；执委会译作 Executive Committee。

5.1.5.12 分支机构

分局、分所等均译作 Branch，如：成都市公安局金牛区分局译作 Jinniu District Branch of Chengdu Municipal Public Security Bureau。

5.1.6 总队、大队、中队、小队、支队

执法总队、大队、中队、小队、支队一律译作 Law Enforcement Unit，其级别取决于前缀单位的级别。如：成都市市场监督管理综合行政执法总队译作 Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Market Regulation；成都市卫生计生监督执法支队译作 Chengdu Health and Family Planning Supervision and Law Enforcement Unit。

5.1.7 多层次语序

5.1.7.1 本规范所称多层次语序，是指机构名称中不同层级的单位在英语中的排列顺序。

5.1.7.2 市、区等行政层级作为地域概念修饰词时，一般将行政层级前置，如：成都市人力资源和社会保障局 Chengdu Municipal Bureau of Human Resources and Social Security。

5.1.7.3 两个及以上行政层级连用的，一般按照由高到低的层级顺序翻译，只需译出最后一个行政区划限定词，如：成都市青羊区规划和自然资源局 Chengdu Qingyang District Bureau of Planning and Natural Resources。

5.1.7.4 具有隶属关系的内设机构，一般将该机构名称前置，用“，”或介词 of 连接所隶属的主体部门或机构名称，如：成都市人民代表大会常务委员会办公厅译作 General Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress。

5.1.8 简称和缩写

5.1.8.1 组织机构的中文简称，一般应完整翻译，如：市民革译作 Chengdu Committee of the Revolutionary Committee of Chinese Kuomintang。

5.1.8.2 已经约定俗成的，可在必要时使用英文缩写形式，如：中国共产党可简作 CPC；中国人民政治协商会议可简作 CPPCC。

5.1.9 定冠词

机构名称开头不使用定冠词，但放在短语或句子中时，使用定冠词。如：中共成都市委组织部译作 Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.2 职务职称

5.2.1 书记

各级党组织书记译作 Secretary，如：成都市委书记译作 Secretary of the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.2.2 主席

主席译作 Chairperson (Chairman 或 Chairwoman)，如：成都市政协主席译作 Chairperson of the CPPCC Chengdu Municipal Committee。

5.2.3 常务委员会委员（常委）

常务委员会委员（常委）译作 Member of the Standing Committee，如：成都市人民代表大会常务委员会委员译作 Member of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress。

5.2.4 主任

委员会主任译作 Chairperson (Chairman 或 Chairwoman)。主任（司局级）译作 Director General，主任（处级）译作 Director，如：中共成都市委外事工作委员会办公室主任 Director General of the Office of Foreign Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee。

5.2.5 局长

局长（司局级）译作 Director General，局长（处级）译作 Director，如成都市教育局局长译作 Director General of Chengdu Municipal Education Bureau。

5.2.6 “副”职

5.2.6.1 “副”职一般译作 Deputy，如：党组副书记译作 Deputy Secretary，副市长译作 Deputy Mayor，副区长译作 Deputy District Mayor，副主任译作 Deputy Director，副处长译作 Deputy Division Director。

5.2.6.2 部分“副”职可按照习惯译作 Vice，如：成都市中级人民法院副院长译作 Vice President of Intermediate People's Court of Chengdu。

5.2.6.3 “常务副”职可译作 Executive Deputy 或 Executive Vice，如：常务副市长译作 Executive Deputy Mayor。

5.2.7 综合管理类公务员职级

综合管理类公务员职级一般用 Grade+罗马数字表示，并译出其职务级别，如：一级巡视员译作 Director General Level Officer (Grade I)，二级调研员译作 Director Level Officer (Grade II)，三级主任科员译作 Section Chief Level Officer (Grade III)，一级科员译作 Section Officer (Grade I)。

5.2.8 专业技术职称

5.2.8.1 专业技术职称不区分性别，如：一级演员无论男女均译作 Level I Actor。

5.2.8.2 技术等级一般用 Level+罗马数字表示，如：一级教师译作 Level I Teacher，二级公证员译作 Level II Notary Public。

5.3 译写方法示例

组织机构名称的英文译法示例参见附录 A；职务职称英文译法示例参见附录 B。附录 A 和附录 B 中不符合上述规定的译例，为现用成熟译法，可以沿用。

6 书写要求

6.1 组织机构名称和职务职称中实词首字母大写，连字符“-”后的实词首字母大写，如：成都市住房和城乡建设局译作 Chengdu Municipal Bureau of Housing and Urban-Rural Development，秘书长译作 Secretary-General。

6.2 一般不使用标点符号，特殊情况除外。如：成都市人民代表大会译作 Chengdu Municipal People's Congress。

6.3 应使用美观的英文字体，如 Times New Roman、Arial 等；标点符号应与所选字体保持一致。

6.4 单词与单词之间空一格，逗号、句号后空一格，连字符(-)前后不空格。

6.5 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连接符“-”，连接符置于第一行行末。

附 录 A
(资料性)
组织机构名称英文译法示例

A.1 成都市党政群机构名称

成都市党政群机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
市委工作机关		
1	中共成都市纪律检查委员会、成都市监察委员会	CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission
2	市直机关纪检监察工委	Discipline Inspection and Supervision Commission for Offices Directly Under the CPC Chengdu Municipal Committee
3	中共成都市委办公厅（成都市档案局）	General Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Archives Administration)
4	中共成都市委组织部（中共成都市委非公有制经济组织和社会组织工作委员会、成都市人才工作领导小组办公室、成都市公务员局）	Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Commission for Non-public Economic Entities and Social Organizations of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Municipal Office of Talent Leading Group, Chengdu Municipal Civil Service Administration)
5	中共成都市委宣传部（成都市精神文明建设办公室、中共成都市委对外宣传办公室（成都市人民政府新闻办公室）、成都市新闻出版局（成都市版权局））	Communications Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Office of Ethical and Cultural Progress, International Communications Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Information Office of Chengdu Municipal People's Government), Chengdu Municipal Press and Publication Administration (Chengdu Municipal Copyright Administration))
6	中共成都市委统一战线工作部（成都市人民政府台湾事务办公室、成都市人民政府侨务办公室）	United Front Work Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Taiwan Affairs Office of the Chengdu Municipal People's Government, Overseas Chinese Affairs Office of the Chengdu Municipal People's Government)

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
7	中共成都市委政法委员会	Commission for Political and Legal Affairs of the CPC Chengdu Municipal Committee
8	中共成都市委政策研究室（中共成都市委全面深化改革委员会办公室）	Policy Research Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Office of Commission for Comprehensively Deepening Reform of the CPC Chengdu Municipal Committee)
9	中共成都市委城乡社区发展治理委员会	Urban and Rural Community Development and Governance Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee
10	中共成都市委网络安全和信息化委员办公室（成都市互联网信息办公室）	Office of Cyberspace Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Cyberspace Administration)
11	中共成都市委外事工作委员会办公室（成都市人民政府外事办公室、成都市人民政府港澳事务办公室）	Office of the Foreign Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee (Foreign Affairs Office of the Chengdu Municipal People's Government, Hong Kong and Macao Affairs Office of the Chengdu Municipal People's Government)
12	中共成都市直属机关工作委员会	Commission for Offices Directly Under the CPC Chengdu Municipal Committee
13	中共成都市委机构编制委员会办公室	Office of the Establishment Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee
14	中共成都市委巡察工作领导小组办公室	Office of the Inspection Leading Group of the CPC Chengdu Municipal Committee
15	中共成都市委保密机要局（成都市国家保密局、成都市密码管理局）	Classified Documents Protection and Transmission Bureau of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Administration of State Secrets Protection, Chengdu Municipal Cryptography Administration)
16	中共成都市委老干部局	Retired Officials Bureau of the CPC Chengdu Municipal Committee
17	成都市人民政府办公厅（成都市人民政府参事室）	General Office of the Chengdu Municipal People's Government (Counselors' Office of the Chengdu Municipal People's Government)

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
18	成都市发展和改革委员会（成都市粮食和物资储备局）	Chengdu Municipal Development and Reform Commission (Chengdu Municipal Food and Strategic Reserves Administration)
19	成都市成本调查监审局	Chengdu Municipal Bureau of Cost Survey, Supervision and Audit
20	成都市价格监测局	Chengdu Municipal Price Monitoring Bureau
21	成都市经济和信息化局（中共成都市委军民融合发展委员会办公室）	Chengdu Municipal Bureau of Economy and Information Technology (Office of Commission for Integrated Military and Civilian Development of the CPC Chengdu Municipal Committee)
22	成都市教育局（中共成都市委教育工作委员会）	Chengdu Municipal Education Bureau (Education Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee)
23	成都市科学技术局（成都市外国专家局）	Chengdu Municipal Science and Technology Bureau (Chengdu Municipal Bureau of Foreign Experts Affairs)
24	成都市民族宗教事务局	Chengdu Municipal Bureau of Ethnic and Religious Affairs
25	成都市公安局	Chengdu Municipal Public Security Bureau
26	成都市民政局	Chengdu Municipal Civil Affairs Bureau
27	成都市司法局（中共成都市委全面依法治市委员会办公室）	Chengdu Municipal Justice Bureau (Office of Commission for Law-based Governance of the CPC Chengdu Municipal Committee)
28	成都市财政局	Chengdu Municipal Finance Bureau
29	成都市人力资源和社会保障局	Chengdu Municipal Bureau of Human Resources and Social Security
30	成都市规划和自然资源局	Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources
31	成都市生态环境局	Chengdu Municipal Ecology and Environment Bureau
32	成都市住房和城乡建设局	Chengdu Municipal Bureau of Housing and Urban-Rural Development

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
33	成都市城市管理委员会（成都市城市管理行政执法局）	Chengdu Municipal Commission for Urban Management (Chengdu Municipal Bureau of Urban Management and Law Enforcement)
34	成都市交通运输局	Chengdu Municipal Transport Bureau
35	成都市口岸与物流办公室	Chengdu Municipal Port and Logistics Office
36	成都市水务局	Chengdu Municipal Water Authority
37	成都市农业农村局（成都市供销合作社联合社、市委农村工作领导小组办公室）	Chengdu Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs (Chengdu Municipal Federation of Supply and Marketing Cooperatives, Office of the Leading Group for Rural Affairs of the CPC Chengdu Municipal Committee)
38	成都市公园城市建设管理局	Chengdu Municipal Bureau of Park-City Development and Management
39	大熊猫国家公园成都管理分局	Chengdu Branch of the Giant Panda National Park Administration
40	成都市商务局（中国（四川）自由贸易试验区成都管理委员会）	Chengdu Municipal Commerce Bureau (China (Sichuan) Pilot Free Trade Zone Chengdu Administrative Committee)
41	成都市投资促进局	Chengdu Municipal Investment Promotion Bureau
42	成都市文化广电旅游局（成都市文物局）	Chengdu Municipal Bureau of Culture, Broadcast, TV and Tourism (Chengdu Municipal Cultural Heritage Administration)
43	成都市卫生健康委员会（成都市中医管理局）	Chengdu Municipal Health Commission (Chengdu Municipal Administration of Traditional Chinese Medicine)
44	成都市退役军人事务局	Chengdu Municipal Veterans Affairs Bureau
45	成都市应急管理局	Chengdu Municipal Emergency Management Bureau
46	成都市审计局（中共成都市委审计委员会办公室）	Chengdu Municipal Audit Bureau (Office of the Audit Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee)

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
47	成都市国有资产监督管理委员会（中共成都市委国有资产监督管理委员会）	Chengdu Municipal State-owned Assets Supervision and Administration Commission (Commission for State-owned Assets and State-owned Enterprises Supervision and Administration of the CPC Chengdu Municipal Committee)
48	成都市市场监督管理局（成都市知识产权局）	Chengdu Municipal Administration for Market Regulation (Chengdu Municipal Intellectual Property Administration)
49	成都市体育局	Chengdu Municipal Sports Bureau
50	成都市统计局	Chengdu Municipal Statistics Bureau
51	成都市机关事务管理局	Chengdu Municipal Government Offices Administration
52	成都市信访局	Chengdu Municipal Public Complaints and Proposals Administration
53	成都市人民防空办公室	Chengdu Municipal Office of Civil Air Defense
54	成都市地方金融监督管理局（成都市金融工作局）	Chengdu Municipal Local Financial Regulation Bureau (Chengdu Municipal Bureau of Financial Market Affairs)
55	成都市新经济发展委员会	Chengdu Commission for the Development of New Economy
56	成都市医疗保障局	Chengdu Municipal Healthcare Security Administration
57	成都市人民政府研究室	Research Office of the Chengdu Municipal People's Government
58	成都市政务服务管理和网络理政办公室	Chengdu Municipal Government Service and Cyber Administration Office
人大、政协机关		
59	成都市人民代表大会常务委员会办公厅	General Office of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
60	成都市人民代表大会常务委员会法制工作委员会	Legislative Affairs Working Committee of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
61	成都市人民代表大会常务委员会人事代表工作委员会	Personnel and Deputy Affairs Working Committee of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
62	成都市人民代表大会常务委员会成都高新技术产业开发区工作委员会	Chengdu High-tech Industrial Development Zone Working Committee of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
63	成都市人民代表大会常务委员会四川天府新区工作委员会	Sichuan Tianfu New Area Working Committee of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
64	成都市人民代表大会常务委员会研究室	Research Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
65	成都市人民代表大会常务委员会信访办公室	Complains and Proposals Office of the Standing Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
66	成都市人民代表大会常务委员会机关党委	CPC Committee for Offices of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
67	成都市人民代表大会法制委员会	Legislative Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
68	成都市人民代表大会监察和司法委员会	Supervisory and Judicial Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
69	成都市人民代表大会经济委员会	Economic Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
70	成都市人民代表大会教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture and Public Health Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
71	成都市人民代表大会城乡建设环境保护委员会	Urban-Rural Development and Environmental Protection Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
72	成都市人民代表大会农业和农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
73	成都市人民代表大会民族宗教侨务外事委员会	Ethnic, Religious, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
74	成都市人民代表大会社会建设委员会	Social Development Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
75	成都市人民代表大会预算委员会	Budgetary Affairs Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
76	成都市人民代表大会代表委员会	Deputies Committee of the Chengdu Municipal People's Congress
77	中国人民政治协商会议成都市委员会办公厅	General Office of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
78	中国人民政治协商会议成都市委员会提案委员会	Proposal Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
79	中国人民政治协商会议成都市委员会经济委员会	Economic Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
80	中国人民政治协商会议成都市委员会城乡建设和人口资源环境委员会	Urban-Rural Development, Population, Resources and Environment Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
81	中国人民政治协商会议成都市委员会科教医卫体委员会	Science, Education, Healthcare and Sports Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
82	中国人民政治协商会议成都市委员会农业和农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
83	中国人民政治协商会议成都市委员会社会法制和民族宗教委员会	Social, Legal, Ethnic and Religious Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
84	中国人民政治协商会议成都市委员会文化和文史资料委员会	Cultural and Historical Data Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
85	中国人民政治协商会议成都市委员会港澳台侨和外事委员会	Hong Kong, Macau, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
86	中国人民政治协商会议成都市委员会委员工作和地方政协联络委员会	CPPCC Member Affairs and Local Liaison Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
民主党派机关		
87	中国国民党革命委员会成都市委员会	Chengdu Committee of the Revolutionary Committee of Chinese Kuomintang
88	中国民主同盟成都市委员会	Chengdu Committee of the China Democratic League
89	中国民主建国会成都市委员会	Chengdu Committee of the China National Democratic Construction Association
90	中国民主促进会成都市委员会	Chengdu Committee of the China Association for Promoting Democracy
91	中国农工民主党四川省成都市委员会	Sichuan Chengdu Committee of the Chinese Peasants and Workers Democratic Party
92	中国致公党成都市委员会	Chengdu Committee of the China Zhi Gong Party
93	九三学社成都市委员会	Chengdu Committee of the Jiusan Society
法院、检察院		
94	成都市中级人民法院	Chengdu Intermediate People's Court
95	成都市人民检察院	Chengdu People's Procuratorate
96	成都市人民政府驻北京办事处	Liaison Office of Chengdu Municipal People's Government in Beijing
97	中共四川天府新区工作委员会、四川天府新区管理委员会 (中共成都石油化学工业园区工作委员会、成都石油化学工业园区管理委员会)	CPC Sichuan Tianfu New Area Commission, Sichuan Tianfu New Area Administrative Committee (Petrochemical Industrial Park Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Administrative Committee of Chengdu Petrochemical Industrial Park)
省委省政府、市委市政府派出机构		
98	中共成都东部新区工作委员会、成都东部新区管理委员会	Eastern New Area Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Eastern New Area Administrative Committee

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
99	中共成都高新区工作委员会、成都高新区管理委员会	Hi-tech Industrial Development Zone Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Hi-tech Industrial Development Zone Administrative Committee
100	中共成都经济技术开发区工作委员会、成都经济技术开发区管理委员会	Economic and Technological Development Zone Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Economic and Technological Development Zone Administrative Committee
101	中共成都龙泉山城市森林公园工作委员会 成都龙泉山城市森林公园管理委员会	Longquan Mountain Urban Forest Park Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Longquan Mountain Urban Forest Park Administrative Committee
102	中共成都新材料产业功能区工作委员会 成都新材料产业功能区管理委员会	New Material Industry Functional Zone Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu New Material Industry Functional Zone Administrative Committee
群团机关		
103	成都市总工会	Chengdu Federation of Trade Unions
104	共青团成都市委员会	Chengdu Committee of the Communist Youth League
105	成都市妇女联合会	Chengdu Women's Federation
106	成都市文学艺术界联合会	Chengdu Federation of Literary and Art Circles
107	成都市科学技术协会	Chengdu Association for Science and Technology
108	成都市归国华侨联合会	Chengdu Returned Overseas Chinese Federation
109	成都市人民对外友好协会	Chengdu People's Association for Friendship with Foreign Countries
110	成都市台湾同胞联谊会	Chengdu Federation of Taiwan Compatriots
111	成都市工商业联合会	Chengdu Federation of Industry and Commerce

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
112	中国国际贸易促进委员会成都市委员会	China Council for the Promotion of International Trade Chengdu Council
113	成都市残疾人联合会	Chengdu Disabled Persons' Federation
114	成都市红十字会	Red Cross Society of China Chengdu Branch
115	成都市社会科学界联合会	Chengdu Federation of Social Science Associations
116	成都市法学会	Chengdu Law Society
117	成都市计划生育协会	Chengdu Family Planning Association
118	成都欧美同学会·成都留学人员联谊会	Chengdu Western Returned Scholars Association (Overseas-educated Scholars Association of Chengdu)

A.2 成都市本级参公单位名称

成都市本级参公单位名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例

序号	中文	英文
参公事业单位		
1	中共成都市委党史研究室	Party History Research Office of the CPC Chengdu Municipal Committee
2	中共成都市委党校	Party School of the CPC Chengdu Municipal Committee
3	成都市档案馆	Chengdu Municipal Archives
4	成都市地方志编纂委员会办公室	Office of Chengdu Local Chronicles Compilation Committee
5	成都市人民政府火车站地区管理委员会办公室	Office of Railway Station Area Administrative Committee of Chengdu Municipal People's Government
6	成都市社会保险事业管理局	Chengdu Municipal Social Insurance Bureau
7	成都市就业服务管理局	Chengdu Municipal Employment Service Bureau

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
8	成都市劳动人事争议仲裁院	Chengdu Labor and Personnel Dispute Arbitration Center
9	成都市医疗保障事务中心	Chengdu Healthcare Security Service Center
10	中共成都市委组织部党员教育中心	Center for Party Members Training of the Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee
11	成都市法制教育中心	Chengdu Public Legal Education Center
12	成都市老干部活动中心	Chengdu Retired Officials Activity Center
13	成都市老干部休养所	Chengdu Retired Officials Sanatorium
14	成都市政府投资项目评审中心	Chengdu Government Invested Projects Screening and Approval Center
15	成都市军粮供应中心	Chengdu Army Provisions Supply Center
16	成都市法律援助中心	Chengdu Legal Aid Center
17	成都市市级财政国库支付中心	Chengdu Municipal Treasury Payment Center
18	成都市财政局预算编审中心	Budget Preparation and Review Center of Chengdu Municipal Finance Bureau
19	成都市建设工程施工安全监督站	Chengdu Construction Projects Safety Supervision Center
20	成都市绿色建筑监督服务站	Chengdu Green Buildings Supervision and Service Center
21	成都市建设工程质量监督站	Chengdu Construction Projects Quality Supervision Center
22	成都市建设工程材料监督服务站	Chengdu Construction Project Materials Supervision and Service Center
23	成都市河湖保护和智慧水务中心	Chengdu Center for River and Lake Protection and Smart Water Utilization
24	成都市节约用水监管事务中心	Chengdu Water Conservation Supervision Center

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
25	成都市农村合作经济经营管理站	Chengdu Rural Cooperative Economy Management Center
26	成都市林业和草原有害生物防治检疫站	Chengdu Forestry and Grassland Pest Control and Quarantine Center
27	成都市普查中心	Chengdu Economic Census Center
28	成都市保密技术监管中心	Chengdu Security Technologies Supervision Center
执法机构		
29	成都市市场监督管理综合行政执法总队	Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Market Regulation
30	成都市生态环境保护综合行政执法总队	Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Ecology and Environmental Protection
31	成都市文化市场综合行政执法总队	Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Cultural Market
32	成都市交通运输综合行政执法总队	Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Transport
33	成都市农业综合行政执法总队	Chengdu Comprehensive Administrative Law Enforcement Unit for Agriculture
34	成都市城市管理行政执法总队	Chengdu Comprehensive Law Enforcement Unit for Urban Management
35	成都市城市管理数字化监督管理中心	Chengdu Digital Management Regulation Center
36	成都市水务执法监察支队	Chengdu Water Law Enforcement and Supervision Unit
37	成都市卫生计生监督执法支队	Chengdu Health and Family Planning Supervision and Law Enforcement Unit
38	成都市安全生产监察执法总队	Chengdu Supervision and Law Enforcement Unit for Workplace Safety
39	成都市民政局执法支队	Chengdu Municipal Civil Affairs Bureau Law Enforcement Unit
40	成都市劳动保障监察总队	Chengdu Labor Security Supervision Unit

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
41	成都市国土资源执法监察支队	Chengdu Land and Resources Law Enforcement and Supervision Unit
42	成都市龙泉驿区国土资源执法监察大队	Chengdu Longquanyi District Land and Resources Law Enforcement and Supervision Unit

A.3 成都市垂直管理机构名称

成都市垂直管理机构名称英文译法示例见表A.3。

表 A.3 成都市垂直管理机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	国家税务总局成都市税务局	Chengdu Municipal Tax Service, State Taxation Administration
2	成都市国家安全局	Chengdu Municipal National Security Bureau
3	成都市气象局	Chengdu Municipal Meteorological Administration
4	国家统计局成都调查队	Survey Office of the National Bureau of Statistics in Chengdu
5	中国人民银行成都分行营业管理部	Business Management Department of the People's Bank of China Chengdu Branch
6	成都市邮政管理局	Chengdu Municipal Postal Administration
7	成都市烟草专卖局 (四川省烟草公司成都市公司)	Chengdu Municipal Tobacco Monopoly Administration (Sichuan Provincial Tobacco Company Chengdu Branch)
8	中国电信股份有限公司成都分公司	China Telecom Corporation Limited Chengdu Branch
9	中国移动通信集团四川有限公司成都分公司	China Mobile Communications Group Sichuan Co., Ltd. Chengdu Branch
10	中国联合网络通信集团有限公司成都分公司	China United Network Communications Group Co., Ltd. Chengdu Branch

附 录 B
(资料性)
职务职称英文译法示例

B.1 职务职称

职务职称英文译法示例见表B.1。

表 B.1 职务职称英文译法示例

序号	中文	英文
国家行政立法机关领导职务		
1	市长	Mayor
2	副市长	Deputy Mayor
3	县长	County Governor
4	副县长	Deputy County Governor
5	乡长/镇长	Township Governor
6	副乡长/副镇长	Deputy Township Governor
7	秘书长	Secretary General
8	副秘书长	Deputy Secretary General
9	主席	Chairperson (Chairman或Chairwoman)
10	副主席	Vice Chairperson (Vice Chairman或Vice Chairwoman)
11	常务委员会委员	Member of the Standing Committee
12	办公厅主任	Director General of General Office
13	办公厅副主任	Deputy Director General of General Office
14	委员会主任	Chairperson (Chairman 或 Chairwoman) of the _____ Committee 立法机关)、Director General of the _____ Commission

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
15	委员会副主任	Vice Chairperson (Vice Chairman或Vice Chairwoman)
16	部长	Director General
17	副部长	Deputy Director General
18	党组织书记	Secretary
19	党组织副书记	Deputy Secretary
20	（司局级）局长	Director General
21	（司局级）副局长	Deputy Director General
22	_____办公室主任	Director of _____ Office
23	_____办公室副主任	Deputy Director of _____ Office
24	区长	District Mayor
25	副区长	Deputy District Mayor
26	处长	Division Director
27	副处长	Deputy Division Director
28	（处级）局长	Director
29	（处级）副局长	Deputy Director
30	科长	Section Chief
31	副科长	Deputy Section Chief
32	街道办事处主任	Director of Sub-District Office
33	街道办事处副主任	Deputy Director of Sub-District Office
法院特有职务		
34	院长	President

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
35	副院长	Vice President
36	审判委员会专职委员	Standing Member of the Adjudication Committee
37	审判长	Presiding Judge
38	法官/审判员	Judge
39	法官助理	Judge Assistant
40	书记员	Clerk
41	庭长	Chief Judge
42	副庭长	Deputy Chief Judge
检察院特有职务		
43	检察长	Chief Prosecutor
44	副检察长	Deputy Chief Prosecutor
45	检察委员会委员	Member of the Procuratorial Committee
46	检察委员会专职委员	Standing Member of the Procuratorial Committee
47	检察员/检察官	Prosecutor
48	一级高级检察官	Level I Senior Prosecutor
49	二级高级检察官	Level II Senior Prosecutor
50	一级检察官	Level I Prosecutor
51	二级检察官	Level II Prosecutor
52	检察官助理	Procurator Assistant
53	书记员	Clerk

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
综合管理类公务员职级		
54	参事	Counselor
55	一级巡视员	Director General Level Officer (Grade I)
56	二级巡视员	Director General Level Officer (Grade II)
57	一级调研员	Director Level Officer (Grade I)
58	二级调研员	Director Level Officer (Grade II)
59	一级主任科员	Section Chief Level Officer (Grade I)
60	二级主任科员	Section Chief Level Officer (Grade II)
61	一级科员	Section Officer (Grade I)
62	二级科员	Section Officer (Grade II)
63	办事员	Clerk
教育类专业技术职称		
64	教授	Professor
65	副教授	Associate Professor
66	讲师	Lecturer
67	助教	Teaching Assistant 或 Research Assistant
68	一级教师	Level I Teacher
69	二级教师	Level II Teacher
70	实习指导教师	Teacher for Internship Guidance
医疗卫生类专业技术职称		
71	主任医师	Chief Physician

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
72	副主任医师	Associate Chief Physician
73	主治医师	Chief Attending Physician
74	主管医师	Physician in Charge
75	医师	Physician
76	医士	Medical Assistant
77	药师	Pharmacist
78	药士	Junior Pharmacist
79	护师	Senior Nurse
80	护士	Nurse
81	技师	Technician
82	技士	Junior Technician
新闻出版类专业技术职称		
83	高级编辑	Senior Editor
84	主任编辑	Associate Senior Editor
85	编辑	Editor
86	助理编辑	Assistant Editor
87	高级记者	Senior Journalist
88	主任记者	Associate Senior Journalist
89	记者	Journalist
90	助理记者	Assistant Journalist

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
91	编审	Senior Editor
92	副编审	Associate Senior Editor
93	校对	Proofreader
94	资深翻译	Senior Translator
95	一级翻译	Level I Translator
96	二级翻译	Level II Translator
公证类专业技术职称		
97	一级公证员	Level I Notary Public
98	二级公证员	Level II Notary Public
99	公证员助理	Assistant Notary Public
市属企业常用职务		
100	董事长	Board Chairperson （ Board Chairman 或 Board Chairwoman ）
101	总裁	President
102	执行总裁	Executive President
103	执行副总裁	Executive Vice President
104	总经理	General Manager
105	副总经理	Deputy General Manager
106	经理	Manager
107	副经理	Deputy Manager